

LITURGY
OF THE
FAITHFUL

(in the Yup'ik language)

translated by: Rev. Priest Nikifor Amkan
edited by: Rev. Priest Matthew Bereskin



IKOGMUTE
(RUSSIAN MISSION)

1909 A.D.
(manuscript)

Digital Typography

www.asna.ca

© 2012 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. John Chrysostom – Archbishop of Constantinople, Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, St. Tsar-Martyr Nicholas II, his Royal family and those martyred with them, and St. Tikhon (Bellavin) – Patriarch of Moscow and Enlightener of North America, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Liturgy of the Faithful (from the Divine Liturgy of St. John Chrysostom)” in the Yup’ik language is from a manuscript copy dated: February 4, 1909. This manuscript was found as part of the reference archives of St. Herman Seminary, Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) in Kodiak, Alaska. The Yup’ik translation of the “Liturgy of the Faithful” was translated by Rev. Priest Nikifor Amkan, and corrected by Rev. Priest Matthew Bereskin in Ikogmute (Russian Mission), Alaska. The text was transliterated into the Latin alphabet by seminarian Wassilie Guy in December 2011, and then transcribed separately in its original Cyrillic format in this present publication.

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Yup’ik language into the 20th century. Many thanks to St. Herman Seminary for generously providing an electronic copy of the 1909 manuscript along with their permission and encouragement in making this text available in its original format.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

✱

✱

✱



Божественная Литургия: св. Иоанна Златоустаго.

Благословено Царство:

Нанѣаумальѣа анаюкаучикъ, Атáмъ, чали́
Ктунѣамъ, чали́ Танкильѣимъ Аныѣныѣимъ, хуáтоа
чали́ та́клѣуни, чали́ áукхаѣпакъ аукханъ.

Малая Ектенія. Аттáмъ ча Аттáмъ:

Возгласъ: Ка́йлѣунъ Лѣоáѣуитъ, чали́ югми
наклѣкистнóуитъ, Агаюнь Йльпыть, чали́
Йльпнунъ нанѣакъ тайтаѣпуть, Атáмунъ чали́
Ктунѣамунъ, чали́ Танкильѣеáмунъ Аныѣныѣмунъ,
хуáтоа чали́ та́клѣуни, чали́ аукхаѣпакъ аукханъ.

Премудрость прости:

Умьёахтуннакичи ильпычныкъ пьонгйглучи,
нитнаухпутъ Танкильгеа Евангиликъ:

Миръ всѣмъ:

Ныпайтнакъ тамалькуйтнунъ.

Яко святъ еси Боже нашъ:

Кайлхунъ танкихчитъ Ильпытъ Агаютвуть
хуанкута, чали Ильпнунъ нангакъ тайтахпутъ,
Атамунъ, чали Ктунгамунъ, чали Танкильгеамунъ
Аныгнунъ, хуатоа чали таклхуни чали
аукхапакъ аукханъ.

Сугубая Ектенія.

Рцемъ вси:

Каныгнаухтукутъ тамамта питачеатунъ аныгнунъ
нымта хуанкута, чали тамалькоанъ умьёахпутъ
хуанкута анлхуку каныгнаухтукутъ.

Гуспудакъ чамъ тамгми тгумеаксти Агаюнъ
хуанкута атамта агаюкутъ Ильпнунъ нискутъ чали
наклхикикутъ.

Наклѣикѣкутъ хуанкута Агаюнъ амлхыѣ-
учеатунъ такумчутанъ Йльпыть, агаюкутъ
Йльпнунъ, нискутъ чали наклѣикѣкутъ.

Чали агаюкутъ Лхоамыкъ ючикхли кими
атангульгеа аныльгеа Гусударикъ Импературакъ
Николаякъ Александровичакъ питыклхуку, тамѣми
Руссиямъ, тамалькуйта илхинъ иллай, агаюкаучеа
чиѣлакнысклхуку уйтасклхуку ныпаунаку чаль-
ѣгунѣку аниѣтусклхуку Илхинъ, чали Гуспудамунъ
Агаютѣмтнунъ хуанкута патѣгмыкъ кузгоасклхуку
таммини Илхинъ пѣѣниѣѣтайнъ чѣукѣѣтни, чали
Америкамъ атанга Президентакъ питыклхуку.

Чали агаюкутъ Танкѣльгеа ыльѣачиста
Сѣнѣдакъ питыклхуку, чали атаныѣпутъ хуанкута
Архѣепѣскупакъ Тихонакъ, чали атаныкъ Архѣереякъ
Иннокентѣй, чали тамалькуйта Христѣсами
аныльгутпутъ хуанкута питыклхуки.

Чали агаюкутъ тамалькуйта Христусамъ
чучукиѣстай анѣяхтытъ Илѣѣйта пѣтъ питыклхуки.

Чали агаюкутъ аныльгутпутъ хуанкута
питыклхуки Агаюлѣѣхтытъ, Агаюлѣѣхтытъ монахатъ,

чалі тамалькўйта Христўсами аныльгутпутъ
хуанкута питыклхуки.

Чали агаюкутъ, лхоаѓныгытъ чали таклхутынъ
ныкыѓнахкыльгытъ танкыльгытъ Патріархатъ лхоаѓ-
лхутынъ агаюмальгытъ, чали ючыкыхлитъ
анаяюкаты, чали лхоаѓныгытъ анаяюкаты аѓнаты,
чалі такыстай матумъ Танкыльгимъ Агаювимъ
питыклхуки, чали тамалькўйта чіумтни
нылькахтльхытъ атапутъ чали аныльгутпутъ, мани
лхимальгытъ чали таммини лхоаѓлхутынъ
агаюмальгытъ питыклхуки.

Чали агаюкутъ, лхигилальгытъ чали лхоамыкъ
чалыльгытъ Танкыльгеами чали лхоами матуми
Агаювигми питыклхуки, чакныкъ чаквиульгытъ,
атульгытъ чали нанынкальгытъ ютъ питыклхуки,
утакальгыльгытъ Ильпытъ тунывныкъ, аныль-
геамыкъ чали амѓунахкыльгеамыкъ такумчутах-
пыныкъ.

Возглась: Кайлхунъ такумчутахчытъ чали
югми наклхыкыстнуитъ Агаюнъ Ильпытъ, чали
Ильпунъ нангакъ тайтахпутъ, Атамунъ чали

Кту́н҃гамунь, чали́ Танкиль҃ге́амунь Аны́҃гны́҃мунь,
хуа́тоа чали́ та́клхуни чали́ а́укха́пакъ а́укхань.

Ектенія. Помолитесь оглашенніи:

Ага́ючи пикайна́у҃хтль҃хеани Гуспуда́мунь.

Лхо́а҃гны́҃ни пикайна́у҃хтль҃хйть пты́клхуки
агаюна́у҃хтукутъ тамматнъ Гуспудамъ наклхык-
на́у҃гай.

Личтна́у҃гай каны́҃гья́҃амыкъ пичіуль҃ге́амыкъ.

Ики́҃гутна́у҃гай Евангилі́мыкъ пичіуль҃ге́амыкъ.

Иллаутна́у҃гай лх́айта Танкиль҃ге́амунь Илх́инъ
Кую́҃гнаві́҃гмунь чали́ Апустула́҃хта҃гмунь Агаюві́҃г-
минунь.

Ані́҃хтухки, наклхыкі́ки, укі́ки чали́ кылла́кики
лх́айта Ага́юнь Ильпыть кны́҃гнахпыныкъ.

Пикайна́у҃хтль҃хе́ани, у́ксучи ы́льпычи путчики
Гуспудамунь. (ликъ: Тебѣ Господи.)

Молитва.

Возгласъ: Да и ти съ нами:

Таммáтнъ чалí лхáйтá хуанкутáлху
нангаугнаугать, кныгнальгеа чалí учугнахкыльгеа
Атхынъ Йльпытъ, Атá, чалí Ктунгакъ, чалí
Танкильгеа Аныгныкъ, хуáтоа чалí тáклхуни, чалí
аукхахпакъ áукхань.

Елицы оглашеннии изыдите:

Ймкутъ пикайнаухтльхитъ китáки аничи,
пикайнанаухтльхеани аничи, ймкутъ пикайнаух-
тльхитъ китáки аничи, таммáтнъ пикайнаухтльхеа
уныхчакунани: таугáмъ лхоáгныгни, аттáмъ чалí
аттáмъ лхоанкалúта атúнымъ хуáнкутнукъ
агаюнаухтукутъ Гуспудамунъ.

Молитва.

Укíкутъ, анихтухкутъ, наклхикíкутъ, чалí
кыллáкикутъ хуáнкута Агáюнъ Йльпытъ
кныгнахпыныкъ.

Премудрость:

Умьëахтунáгли.

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ:

Кáйлхунъ пина́хка Йльпнунъ тама́гми нánгакъ,
така́гнакъ чали́ чикта́лхы́хкакъ, Ата́мунъ, чали́
Кту́нгамунъ, чали́ Танки́льге́амунъ Аны́гны́гмунъ,
хуáтоа чали́ такл́хуни чали́ áукха́пакъ áукханъ.

Паки и Паки:

Аттáмъ чали́ атта́мъ лхоанкалу́та атунымъ
хуáнкутнунъ, агаюна́ухтукутъ Гуспудамунъ.

Молитва.

Уки́кутъ, ани́хту́хкутъ, накл́хики́кутъ чали́
кылла́кикутъ хуáнкута Ага́юнъ Йльпы́тъ
кныгнахпыныкъ.

Премудрость:

Умьёа́хтуна́гли.

Возгласъ: Яко да подь державою:

Туатл́ху́ни тамма́тнъ тгумеакучи́хпни Йльпы́тъ
хуанкута та́клхута кыллакумальге́ани, Йльпнунъ
нánгакъ та́йтах́путь Ата́мунъ, чали́ Кту́нгамунъ,
чали́ Танки́льге́амунъ Аны́гны́гмунъ, хуáтоа чали́

таклѣхуни чали аукхаѣпакъ аукхань.

Молитва.

Херувимская пѣснь. Великій входъ.

Лѣоамыкъ ючикхли кими атанѣульѣа аныльѣа
Гусударикъ Импературакъ Николаякъ Александричакъ
тамаѣми Руссиямъ чали тамалькуй илѣинь иллай,
тамматнъ ныкыѣнауѣа Гуспудамъ Агаютымъ
Илѣинь анаюкаучимѣни, хуатоа чали таклѣхунѣи,
чали аукхаѣпакъ аукхань.

Танкильѣа ыльѣачѣста Сѣнудакъ, чали атаныѣпуть
хуанкута Архѣепископакъ Тѣхонакъ (Платонакъ),
чали туатнъ атаныѣпуть Архѣереякъ Иннокентѣи,
тамматнъ ныкыѣнаугай Гуспудамъ Агаютымъ
Илѣинь анаюкаучимѣни, хуатоа чали таклѣхуни,
чали аукхаѣпакъ аукхань.

Агаюлеѣтнѣчикъ, монахѣучикъ, чали тамалькоанъ
агаювигмунъ икѣузнѣальѣа, чали тамѣѣпычи ѣльпычи
лѣоѣѣныѣни агаюмальѣеѣни, тамматнъ ныкыѣнаугѣчи
Гуспудамъ Агаютымъ Илѣинь анаюкаучимѣни,
хуатоа чали таклѣхуни, чали аукхаѣпакъ аукхань.

Ектенія: Исполнимъ молитву:

Икуклѣитнаѹхъпутъ агаюлхыѣхъпутъ хуанкута
Гуспудамунь.

Лѣимагѣильгѣитъ кнѣгнать лѣйгать питыклѣуки,
агаюнаѹхътукутъ Гуспудамунь.

Танкѣильгѣа Агаювикъ манна питыклѣуку, чали
уквыглутынъ чали такагѣюглутынъ, чали
иѣаклѣуку Агаюнъ итѣуѣальгѣитъ мавытъ иллоанунъ
питыклѣуки, агаюнаѹхътукутъ Гуспудамунь.

Аввиутсклѣута хуанкута тамалькоанъ илутык-
намъ, кнѣхнамъ чали нуцитнамъ тунѣныкъ,
агаюнаѹхътукутъ Гуспудамунь.

Молитва.

Укѣкутъ, аниѣхтуѣкутъ чали кыллакикутъ
хуанкута Агаюнъ Йльпытъ кнѣгнаѣпныкъ.

Эгѣныкъ тамалькоанъ лѣоаѣлѣуку атуѣьюмигѣ-
луку, танкѣглуку, ныпѣунаку, чали асильнѣунаку,
Гуспудамыкъ пичагнаѹхътукутъ.

Ангиламыкъ ныпѣильнѣуѣмыкъ, пичѣулуни

члáлих̃тмык̃ь, кыллáкыстыкáнык̃ь, аны̃ғны̃ғымта
чалí кымгымта хуанкута, Гуспудáмык̃ь пичагнáух̃-
тукуть.

Ауга̃йтнамык̃ь, чалí пыхтскл̃хуки асильнут̃ь,
чалí асильникúтпуть хуанкута Гуспудáмык̃ь
пичагнáух̃тукуть.

Асильгеáнык̃ь, чалí лхуйтыкайтнык̃ь аны̃ғны̃ғ-
ымта хуанкута чалí ныпайтскл̃хуку члáмь йллоа,
Гуспудáмык̃ь пичагнáух̃тукуть.

Унóвамта хуанкута илли ныпайтскл̃хуку, чалí
кинун̃ғина̃ғлута икукл̃хичуми̃ғлута, Гуспудáмык̃ь
пичагнáух̃тукуть.

Агаюмальгеáх̃та̃гмык̃ь икукл̃хитскл̃хуку унóв-
авут̃ь хуанкута, чаны̃ғлайльну̃ғмык̃ь казнунáйл̃-
ну̃ғмык̃ь, ныпáйл̃ну̃ғмык̃ь, чалí асильгеáмык̃ь
киúчи̃хамык̃ь ихáнамь Христúсамь каныхчтá̃гвеань
чиукх̃áни пичагнáух̃тукуть.

Танкикапеа̃гáльгеа мыннуйткапíхтль̃хеа, нан-
ғаумáльгеа кныгнáльгеа Алютúх̃твут̃ь хуанкута
Агáютымь–и̃ғнеáксти, чалí тáкл̃хуни Наия̃гúльгеа

Маріакъ, тамалькуйта танкильгитъ илаклхуки
ныккыгнаухпуть, хуанкутныкъ чали атунымъ
хуанкутнунъ, чали тамалькоанъ унувавутъ
хуанкута Христусамунъ Агаютмунъ туннаухпуть.

Возгласъ: Щедротами:

Куннуйлучеакунъ кинанъ Ктунгахпытъ Иль-
пытъ, Илхинь-лху нангаумальгеатнъ Ильпытъ
Танкильгеа-лху чали лхоакъ, чали Унувалихтугиль-
геа-лху, Ильпытъ Аныгныгынлху, хуатоа чали
таклхуни чали аукхахпакъ аукханъ.

Миръ всѣмъ:

Ныпайтнакъ тамалькуйтнунъ.

Возлюбимъ другъ друга:

Кныксагутльта атунымъ хуанкутнунъ, тамматнъ
атаучимыкъ умьёалиглута пичіускугнаухпуть.

Двери, двери:

Ихчакумта, чали аныгнымта амигитъ
палутнаугапуть чахлхумъ туниныкъ, тамматнъ
умьёахтунагли нитнаухпуть.

Станемъ добрѣ:

Наныхнаухтукутъ лхоахлхута, наныхнаухтукутъ
ихаюггута, лхоанкалута пьюхчалитыклхуки маюх-
науѣапутъ танкильгитъ лхйгать.

Благодать Господа нашего:

Кныгна Гуспудамта хуанкута Исусь
Христусамъ, чали такумчута Агаютымъ чали
Атамъ, чали иллаутльха Танкильгимъ Аныгныгимъ,
тамматнъ лхйгли ыльпычни тамахпычи.

Горѣ имѣемъ сердца:

Ихчакупутъ хуанкута кълмунъ чаутнауѣапутъ.

Благодаримъ Господа:

Куявикнауѣапутъ Гуспудакъ.

Молитва.

Возгласъ: Побѣдную пѣснь:

Чиглиунъ атукъ атуглуку, анкагатыклхуку,
аппалуку, чали калхаутыклхуку.

Молитва.

Возгласъ: Приимите ядите:

Акухтүхчюгъ, н҃гичюгъ, уна пьүгукъ Кымка
Хуйна, имна ыльпычи питыклхуци итумылгеа,
пыхтлхыхкать (аугальхкать) питыклхуку асылнугъ.

Возгласъ: Пийте отъ нея вси:

Мыхчи таухкынъ тамыхпычи, уна пьүгукъ
Аўка Хуйна Нутагамъ Завѣтамъ, имна ыльпычи
питыклхуци чали амлхыгытъ питыклхуки
кувыльгеа, пыхтлхыхкать (аугальхкать) питыклхуку
асылнугъ.

Молитва.

Возгласъ: Твоя отъ Твоихъ:

Ильпытъ пинъ Ильпытъ пивныкъ, Ильпнунъ
тайтахпутъ, тамалькоанъ питыклхуку, чали
питыклхуки тамалькуйта.

Возгласъ: Изрядно о Пресвятѣй:

Ахчакыглуку туннаухпутъ нангауғунъ Танкик-
апеағальгеамунъ, мыннуйткапихтльхеамунъ, нан-
гаумальгеамунъ, кныгнальгеамунъ Алютухтымтнунъ

хуанкута Агаютымъ Игнеакыстѣнунъ, чали
таклѣхуни Наиягульгеамунъ Маріямунъ.

Молитва.

Въ Первыхъ помяни Господи:

Чиуѣпеаѣмыкъ ныккыѣки Гуспудакъ Танкильгеа
быльгачѣста Сѣнудакъ, чали атаныѣпутъ хуанкута
Архѣпискупакъ Тѣхунакъ, чали атаныкъ
Архѣереякъ Иннокентій, лѣайта лѣики танкиль-
геамунъ быльпытъ Агаювѣхпнунъ, ныпаунаки,
чалѣгунаки, лѣоагулуки чалѣгунаки амлѣыѣни
быѣныѣни, тамматнѣ лѣоахлхуку ыльгатнаугатъ
каныгѣягакъ ыльпытъ пичѣульгеа.

Ликъ: И всѣхъ и вся:

Чали тамалькуйта анутытъ чали агнатъ.

Возгласъ: И даждь намъ:

Чали пивкаѣкутъ хуанкута атаучимыкъ
кыѣлѣхулиѣлута, чали атаучимыкъ иѣчакулиѣлута,
нангагнаухпутъ чали аттутнаухпутъ мыннуйткапѣѣ-
тльѣеа чали учугнакапѣѣтльѣеа Атѣынъ Ильпытъ,
Ата, чали Ктунѣакъ чали Танкильгеа Аныѣныкъ,
хуатоа чали таклѣхуни чали аукхаѣпакъ аукханъ.

Ликъ: Аминь.

Возгласъ: И да будутъ:

Чали таматнъ такумчутанъ Аныльгимъ
Агаютымъ, чали Аныхтухтымта хуанкута Исусъ
Христусамъ, ытнаухтукъ ильпычни тамахпычи.

Ликъ: Чали аныгнынъ—лу ильпытъ.

Вся святая помянувше:

Тамалькуйта танкильгитъ ныккаумагилуки,
аттамъ чали аттамъ лхоанкалута атунымъ
хуанкутнунъ агаюнаухтукутъ Гуспудамунъ.

Ликъ: Гуспудакъ накликикутъ.

Тунумагильгитъ чали танкихчаумальгитъ
Кныгнатъ лхигатъ питыклуки агаюнаухтукутъ
Гуспудамунъ.

Туатыхлуни таматнъ юмъ накликыстинъ
Агаютымта хуанкута акухтухтмта такутъ
танкильгеамунъ чали килагмютагмунъ чали
умьёакыкнамтнунъ Ильхинъ лхигивигминунъ им-
мунъ тыпкыльхеамунъ питахлхуки атхахтсклхуку

хуанкутнунь Агаютымъ Книгна чали Пикиути
Танкильгимъ Аныгныгимъ агаюнаухтукутъ Гуспуд-
амунь.

Аввиутсклхута хуанкута тамалькоань илутык-
намъ, кныхнамъ чали нукутнамъ туниникъ,
агаюнаухтукутъ Гуспудамунь.

Молитва.

Укикутъ, анихтухкутъ, накликикутъ чали
киллакикутъ хуанкута Агаюнъ Ильпытъ
кныгнапыныкъ.

Просительная Ектенія.

Эґныкъ тамалькоань лхоахлхуку атугюмиглуку,
танкиглуку, ныпаунаку, чали асильнунаку
Гуспудамыкъ пичагнаухтукутъ.

Ликъ: Чикихкутъ Гуспудакъ.

Ангиламыкъ непайльнугмыкъ пичіулуни
члалихтмыкъ кыллакыстыканыкъ аныгныгимта
чали кымгимта хуанкута Гуспудамыкъ пичагнаух-
тукутъ.

Ауагитнамыкъ чали пыхтсклхуки асильнутъ
чали асильникутыпутъ хуанкута Гуспудамыкъ
пичагнаухтукутъ.

Унувамта хуанкута или ныпайтсклхуку чали
кинунгинаглута икуклѣичумиѣглута Гуспудамыкъ
пичагнаухтукутъ.

Агаюмальгеаѣтагмыкъ икуклѣитсклхуку унув-
авутъ хуанкута чаныглайлнугмыкъ казнунайль-
нугмыкъ ныпайльнугмыкъ чали асильгеамыкъ
кіучихкамыкъ иѣанамъ Христусамъ каныхчтагвеанъ
чіукѣани пичагнаухтукутъ.

Куюхтсклѣхуки уквыгытъ чали иллаутсклхуку
Танкильгеа Аныгныкъ пичахалута хуанкутныкъ
чали атунымъ хуанкутнунъ чали тамалькоанъ
унувавутъ хуанкута Христусамунъ Агаютмунъ
тунаухпутъ.

Ликъ: Ильпнунъ Гуспудакъ.

Возгласъ: И сподоби насъ:

Чали пивкахкутъ хуанкута Алютухта, пинах-
кынгилингамта тантыкутыкывкнаку туклхуганауг-

амтхынъ Ильпытъ килагмыльнукъ Агаюнъ Ата,
чали каныглута:

Ликъ: Отче нашъ . . .

Возгласъ: Яко твое есть:

Туатлхуни Ильпытъ пиканъ анаюкаучикъ чали,
чали Тукникъ чали нангакъ, Атамъ чали Ктунгамъ
чали Танкильгимъ Аныгныгимъ, хуатоа чали
таклхуни чали аукхахпакъ аукханъ.

Ликъ: Аминь.

Миръ всѣмъ:

Ныпайтнакъ тамалькуйтнунъ.

Возгласъ: Благодатию и щедротами:

Кныгнаучеа чали куннуйлучеа чали югми
наклыхтаучеа пытыклхуку Кинанъ Ктунгахпытъ
Ильпытъ Илхлинъ-лху нангаумальгеаткъ Ильпытъ
танкильгеалху чали лхоакъ чали унгувалигтугиль-
геальху Ильпытъ Аныгныгынльху хуатоа чали
таклхуни чали аукхахпакъ аукханъ.

Ликъ: Аминь.

Молитва.

Святая святымъ:

Танкильгеа танкильгеанунъ.

Со страхомъ Божиимъ:

Ихаклху Агаюнъ чали уквыглуци илуваѣчи.

Спаси, Боже, люди Твоя:

Анихтухки Агаюнъ юхтнѣ Ильпытъ чали
благословиѣху пайчѣутнѣ Ильпытъ.

Возгласъ: Всегда нынѣ и присно:

Таклхуни хуатоа чали тамини чали аукхахпакъ
аукханъ.

Ектенія: Прости прѣимше:

Лхоахлхута нангынгалута акухтумагилута
Агаютстагныкъ, танкильгеаныкъ мынуйткапихтль-
хеаныкъ тукуйльнугныкъ, килахтагныкъ чали
унувалихтугильгеаныкъ иханаглиныкъ Христусамъ
налхунайныкъ, лхоахлхуку куявикнаухпутъ Гуспудакъ.

Ликъ: Гуспудакъ накликикутъ.

Укикуть, аныхтухкуть, наклхикикуть чали
кыллакикуть хуанкута Агаюнь Ильпыть
кныгнахпныкъ.

Эгныкъ тамалькоань лхоахлхуку атугыюмигь-
луку танкигьлуку ныпаунаку чали асильгунаку
пичахаглута хуанкутныкъ чали атунымъ
хуанкутнунъ чали тамалькоань унувавуть хуанкута
Христусамунъ Агаютмунъ тунаухпутъ.

Возгласъ: Яко Ты еси:

Тамана питыклхуку Ильпыть танкикамтхынъ
хуанкута, чали Ильпнунъ нангакъ тайтахпутъ,
Атамунъ чали Ктунгамунъ чали Танкильгеамунъ
Аныгныгмунъ, хуатоа чали таклуни чали
аукхахпакъ аукханъ.

Ликъ: Аминь.

Съ миромъ изыдемъ:

Лхоанкалута атунымъ хуанкутнунъ аннаух-
тукуть.

Господу помолимся:

Гуспудамунъ агаюнаухтукуть.

Заамвонная молитва.

Благуслувилатнъ благуслувихтытнъ Ильпытъ
Гуспудакъ, чали танкигилактнъ умьёакыстытнъ
Ильпытъ анихтухки юхтнъ Ильпытъ чали
благуслувиуху пайчiутнъ Ильпытъ кыллакiухъ
пiухтльхеа Агаювинъ Ильпытъ танкигики
кнугахтай пьюхчалитыклхуку нывытъ Ильпытъ:
Таукуть Ильпытъ нангаухки агаютстагмыкъ
Ильпытъ тукнывныкъ, чали чакахпыкната хуанкута
умьёакыстывни Ильпытъ. Ныпайтнакъ туннiухъ
чламунъ Ильпытъ пивнунъ Агаювихпнунъ Ильпытъ
агаюлехтнунъ лхоамыкъ ючикхлимунъ кими
атангульгеамунъ Аныльгеамунъ Гусударимунъ
Импературамунъ Николаямунъ Александровичамунъ
тамагми Россiямъ: Президентамунъ ануяхтнунъ
чали тамалькуйтнунъ юхпынунъ Ильпытъ. Таммана
пытыклуку тамагми ягуюнъ лхоагоанъ чали
тамагми пикiунъ кныгнаунганъ пакмакынъ
атхаглальгеа Ильпытъ тунывныкъ Аттитныкъ
танкитъ, чали Ильпнунъ нангакъ чали куянакъ
чали чикталхыхкакъ тайтахпутъ, Атамунъ чали
Ктунгамунъ чали Танкильгеамунъ Аныгныгмунъ,
хуатоа чали таклхлуни чали аукхахпакъ аукханъ.

Ликъ: Аминь.

Благословеніе Господне на васъ:

Благуслуvinіяґа Гуспудамъ ильпычни итнаух-
туть Ильхинъ такумчутаучеатунъ чали югми
наклыхтаучеатунъ такльхуни хуатоа чали тамини
чали аукхахпакъ аукханъ.

Ликъ: Аминь.

Слава Тебѣ Христе Боже:

Нангакъ Ыльпнунъ Христусакъ Агаюнъ
тутфикычствуть хуанкута нангакъ Ыльпнунъ.

Воскресный Отпустъ.

Унуйльхымъ тукумальгеаныкъ Христусамъ,
пичіульгимъ Агаютымта хуанкута агаюльхакунъ
чахиткапихтльхимъ Ылхинъ Анами, Танкильгитъ
учугнаглитъ чали нангаумальгитъ Апустулатъ,
имумъ танкильгеани атамта хуанкута Іуаннамъ
Сулутамыкъ кыхлхульгимъ танкильгеани атамта
хуанкута Никулаямъ, атамта хуанкута Сергіямъ,
чали танкильгикъ лхоагнакъ Агаютимъ юхкынъ
Іуакимамъ чали Аннамъ (и св. егоже есть день)

Liturgy of the Faithful (from the Divine Liturgy of St. John Chrysostom)

Литургия верных (часть литургии св. Иоанна Златоустаго)

чали тамагмынъ танкильгитъ, наклхыкнаугакутъ
чали анихтугнаугакутъ хуанкута Ылхинъ
лхоагучимитунъ, чали югми наклхыкыстнучим-
итунъ.

(Ликъ поетъ многолѣтіе.)

Нѣкоторыя исправляль

Настоятель Кускоквимской Св. Сергіѣвской Церкви
Священникъ Матѳей И. Березкинъ

Февраля 4^{го} дня 1909 г.

въ с. Икогмютѣ

Аляска

Copy written by Missionary of Kuskoquim St. Sergius Church
Rev. Matthew J. Bereskin

✱

✱

✱